

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SAP CLOUD SERVICES (for indirect sales)
("Cloud EULA")

TERMOS E CONDIÇÕES GERAIS PARA SERVIÇOS SAP CLOUD (para vendas indiretas)
("EULA para SAP Cloud")

1. DEFINITIONS

DEFINIÇÕES

- 1.1. "**Affiliate**" means any legal entity in which SAP SE or Customer, directly or indirectly, holds more than 50% of the entity's shares or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate as long as that interest is maintained.

"Filial" designa qualquer entidade jurídica na qual a SAP SE ou o Cliente, direta ou indiretamente, detenha mais de 50% das ações ou direitos de voto de tal entidade. Qualquer entidade jurídica será considerada como uma Filial durante todo o período em que tal participação se mantenha.

- 1.2. "**Agreement**" means the agreement as defined in the applicable Cloud EULA Acceptance Form.

"Contrato" designa o contrato, conforme definido no Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud aplicável.

- 1.3. "**Authorized User**" means any individual to whom Customer grants access authorization to use the Cloud Service that is an employee, agent, contractor or representative of Customer, Customer's Affiliates, or Customer's and Customer's Affiliates' Business Partners.

"Utilizador Autorizado" designa qualquer pessoa física à qual o Cliente concede autorização de acesso para utilizar o Serviço Cloud, que seja um empregado, agente, contratado ou representante do Cliente, das Filiais do Cliente, ou dos Parceiros de Negócios do Cliente ou das Filiais do Cliente.

- 1.4. "**Business Partner**" means a legal entity that requires use of a Cloud Service in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations. These may include customers, distributors, service providers or suppliers of Customer and its Affiliates.

"Parceiro de Negócios" designa uma entidade jurídica que precisa de utilizar um Serviço Cloud, no âmbito das operações empresariais internas do Cliente e respetivas Filiais. Pode incluir clientes, distribuidores, prestadores de serviços ou fornecedores do Cliente e respetivas Filiais.

- 1.5. "**Cloud EULA Acceptance Form**" means the "Cloud EULA Acceptance Form for SAP Cloud Services" concluded between SAP and Customer that references the Cloud EULA.

"Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud" designa o "Formulário de Aceitação do EULA para Serviços SAP Cloud", celebrado entre a SAP e o Cliente, e que refere o EULA para SAP Cloud.

- 1.6. "**Cloud Service**" means any distinct, hosted, supported and operated on-demand solution provided by SAP to the Customer on behalf of the Partner, under the Cloud EULA Acceptance Form.

"Serviço Cloud" designa qualquer solução distinta, alojada, suportada e operada a pedido, fornecida pela SAP, em nome do Parceiro, ao Cliente, ao abrigo do Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud.

- 1.7. "**Confidential Information**" means all information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that the disclosing party or its representatives designates as confidential, internal or proprietary at the time of disclosure, should reasonably be understood to be confidential at the time of disclosure given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure.

"Informação Confidencial" designa toda a informação que a parte divulgadora protege contra a livre divulgação a terceiros, que a parte divulgadora, ou os seus representantes, designe como confidencial, interna ou de propriedade no momento da divulgação e que deva ser considerada, na medida do razoável, como confidencial, no momento da divulgação, dada a natureza da informação e as circunstâncias que envolvem a respetiva divulgação.

1.8. **“Customer Data”** means any content, materials, data and information that Authorized Users enter into the production system of a Cloud Service or that Customer derives from its use of and stores in the Cloud Service (e.g. Customer-specific reports). Customer Data and its derivatives will not include SAP’s Confidential Information.

“Dados do Cliente” designa quaisquer conteúdos, materiais, dados e informações que os Utilizadores Autorizados introduzem no sistema produtivo de um Serviço Cloud, ou que o Cliente deriva da respetiva utilização do Serviço Cloud e que armazena nesse Serviço (por exemplo, relatórios específicos do Cliente). Os Dados do Cliente e dados derivados não incluirão Informação Confidencial da SAP.

1.9. **“Documentation”** means SAP’s then-current technical and functional documentation, relating to the Cloud Services located at <https://help.sap.com> or which is made available to Customer as part of the Cloud Service, including technical and functional specifications as updated from time to time in accordance with the Agreement.

“Documentação” designa a documentação técnica e funcional da SAP, em vigor no momento, relacionada com os Serviços Cloud e localizada em <https://help.sap.com>, ou que é disponibilizada ao Cliente como parte do Serviço Cloud, incluindo especificações técnicas e funcionais, conforme atualizadas pontualmente de acordo com o Contrato.

1.10. **“Export Laws”** means all applicable import, export control and sanctions laws, including without limitation, the laws of the United States, the EU, and Germany.

“Legislação relativa às Exportações” designa todas as leis aplicáveis relativas à importação, controlo das exportações e a sanções, incluindo, nomeadamente, a legislação dos Estados Unidos da América, da União Europeia e da Alemanha.

1.11. **“Feedback”** means input, comments or suggestions regarding SAP’s business and technology direction, and the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of the Cloud Service.

“Feedback” designa informações, comentários ou sugestões relativos à direção empresarial e tecnológica da SAP, e à possível criação, modificação, correção, melhoria ou ampliação do Serviço Cloud.

1.12. **“Intellectual Property Rights”** means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights and related rights, trade secret, know-how or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, whether registered or unregistered, including applications (or rights to apply) and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

“Direitos de Propriedade Intelectual” designa patentes de qualquer tipo, direitos de desenho, modelos de utilidade ou outros direitos de invenção semelhantes, direitos de autor e direitos relacionados, direitos de segredo comercial, conhecimentos especializados ou de confidencialidade, marcas comerciais, nomes comerciais e marcas de serviço e quaisquer outros direitos intangíveis de propriedade, quer registados ou não registados, incluindo pedidos (ou direitos para solicitação) e registos relativos ao acima disposto, em qualquer país, decorrentes da legislação, ou do direito consuetudinário ou atribuídos por contrato, e aperfeiçoados ou não, atualmente existentes ou futuramente solicitados, emitidos ou adquiridos.

1.13. **“Partner”** is defined in the Cloud EULA Acceptance Form.

“Parceiro” é definido no Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud.

1.14. **“Representatives”** means a party’s Affiliates, employees, contractors, sub-contractors, legal representatives, accountants, or other professional advisors.

“Representantes” designa as Filiais, empregados, contratados, subcontratados, representantes legais, contabilistas ou outros consultores profissionais, de uma parte.

1.15. **“SAP Materials”** means any materials (including statistical reports) provided, developed or made available by SAP or via Partner (independently or with Customer’s or Partner’s cooperation) in the course of performance under the Agreement, including in the delivery of any support to Customer. SAP Materials do not include

Customer Data, Customer Confidential Information or the Cloud Service. SAP Materials may also be referred to in the Agreement as “Cloud Materials”.

“Materiais da SAP” designa quaisquer materiais (incluindo relatórios estatísticos) fornecidos, desenvolvidos ou disponibilizados pela SAP ou através do Parceiro (de forma independente ou com a cooperação do Cliente ou do Parceiro) no decurso da execução do Contrato, incluindo na entrega de quaisquer serviços de suporte ao Cliente. Os Materiais da SAP não incluem Dados do Cliente, Informação Confidencial do Cliente ou o Serviço Cloud. Os Materiais da SAP poderão igualmente ser referidos no Contrato como “Materiais Cloud”.

1.16. **“SAP SE”** means SAP SE, the parent company of SAP.

“SAP SE” designa a SAP SE, a empresa-mãe da SAP.

1.17. **“Subscription Term”** means the initial subscription term and, if applicable, any renewal subscription term of a Cloud Service identified in the Cloud EULA Acceptance Form.

“Período de Subscrição” designa o período de subscrição inicial e, caso aplicável, qualquer período de subscrição de renovação de um Serviço Cloud identificado no Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud.

1.18. **“Usage Metric”** means the standard of measurement for determining the permitted use for a Cloud Service as set forth in a Cloud EULA Acceptance Form.

“Métrica de Utilização” designa o padrão de medição para determinar a utilização permitida de um Serviço Cloud, tal como determinado num Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud.

2. USAGE RIGHTS AND RESTRICTIONS

DIREITOS DE UTILIZAÇÃO E RESTRIÇÕES

2.1. Grant of Rights

Concessão de Direitos

Subject to Partner's payment of all fees due to SAP, SAP grants to Customer on behalf of Partner, a non-exclusive and non-transferable right to use the Cloud Service (including its implementation and configuration), SAP Materials and Documentation solely for Customer's and its Affiliates' internal business operations. Customer may use the Cloud Service world-wide, except from countries where such use is prohibited by Export Laws. Permitted uses and restrictions of the Cloud Service also apply to SAP Materials and Documentation.

Sob reserva do pagamento, por parte do Parceiro, de todas as taxas devidas à SAP, a SAP outorga ao Cliente, em nome do Parceiro, um direito não exclusivo e não transferível para utilização do Serviço Cloud (incluindo a respetiva implementação e configuração), dos Materiais da SAP e da Documentação, exclusivamente para as operações empresariais internas do Cliente e respetivas Filiais. O Cliente poderá utilizar Serviço Cloud em todo o mundo, exceto a partir de países em que tal Utilização esteja proibida pela Legislação relativa às Exportações. As utilizações permitidas e restrições do Serviço Cloud são igualmente aplicáveis aos Materiais da SAP e à Documentação.

2.2. Authorized Users

Utilizadores Autorizados

Customer may permit Authorized Users to use the Cloud Service. Usage is limited to the Usage Metrics and volumes stated in the Cloud EULA Acceptance Form. Access credentials for the Cloud Service may not be used by more than one individual, but may be transferred from one individual to another if the original user is no longer permitted to use the Cloud Service. Customer is responsible for breaches of the Agreement caused by Authorized Users.

O Cliente poderá permitir que Utilizadores Autorizados utilizem o Serviço Cloud. A utilização está limitada à Métrica de Utilização e aos volumes indicados no Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud. As credenciais de acesso para o Serviço Cloud não podem ser utilizadas por mais de um indivíduo, podendo, no entanto, ser transferidas de um indivíduo para outro, caso o utilizador original já não esteja autorizado a utilizar o Serviço Cloud. O Cliente é responsável por violações do Contrato, causadas pelos Utilizadores Autorizados.

2.3. Verification of Use

Verificação da Utilização

Customer will monitor its own use of the Cloud Service and report any use in excess of the Usage Metrics and volume to Partner. SAP may monitor use to verify compliance with Usage Metrics, volume and the Agreement. SAP will be permitted to forward any data regarding use in excess of the Usage Metrics, volume and the Agreement by Customer to Partner.

O Cliente irá controlar a sua própria utilização do Serviço Cloud e notificará o Parceiro sobre qualquer utilização que exceda a Métrica de Utilização e o volume. A SAP poderá controlar a utilização para verificar o cumprimento da Métrica de Utilização, do volume e do Contrato. A SAP poderá reencaminhar para o Parceiro quaisquer dados relativos à utilização em excesso, por parte do Cliente, da Métrica de Utilização, do volume e do Contrato.

2.4. Suspension of Cloud Service

Suspensão do Serviço Cloud

SAP may suspend or limit use of the Cloud Service:

A SAP poderá suspender ou limitar a utilização do Serviço Cloud:

- (a) if continued use may result in material harm to the Cloud Service or its users; or
caso a utilização continuada possa resultar em danos materiais ao Serviço Cloud ou respetivos utilizadores; ou
- (b) to comply with laws and regulations applicable to SAP, its Affiliates' or subcontractors.
para cumprir as leis e regulamentos aplicáveis à SAP, respetivas Filiais ou subcontratados.

SAP will promptly notify Customer of the suspension or limitation. SAP will limit the suspension or limitation in time and scope as reasonably possible under the circumstances.

A SAP notificará, de imediato, o Cliente sobre a suspensão ou limitação. A SAP limitará o período e o âmbito da suspensão ou limitação, na medida do razoável, de acordo com as circunstâncias.

2.5. Third Party Web Services

Serviços Web de Terceiros

The Cloud Service may include integrations with web services made available by third parties (other than SAP SE or its Affiliates) that are accessed through the Cloud Service and subject to terms and conditions with those third parties. These third party web services are not part of the Cloud Service and the Agreement does not apply to them. SAP is not responsible for the content of these third party web services.

O Serviço Cloud poderá incluir integrações com serviços Web disponibilizados por terceiros (que não sejam a SAP SE ou respetivas Filiais), que são acedidos através do Serviço Cloud e que estão sujeitos a termos e condições impostos por esses terceiros. Tais serviços Web de terceiros não constituem parte do Serviço Cloud, não sendo o Contrato aplicável aos mesmos. A SAP não assume quaisquer responsabilidades pelo conteúdo desses serviços Web de terceiros.

2.6. Mobile Access to Cloud Service

Acesso Móvel ao Serviço Cloud

Authorized Users may access certain Cloud Services through mobile applications obtained from third-party websites such as Android or Apple app store. The use of mobile applications may be governed by the terms and conditions presented upon download/access to the mobile application and not by the terms of the Agreement.

Os Utilizadores Autorizados poderão aceder a determinados Serviços Cloud através de aplicações móveis obtidas de páginas Web de terceiros, por exemplo, app store Android ou Apple. A utilização de aplicações móveis poderá ser regulada pelos termos e condições apresentados no momento da transferência/acesso à aplicação móvel e não pelos termos do Contrato.

2.7. On-Premise Components

Componentes On-premise

The Cloud Service may include on-premise components that can be downloaded and installed (including updates) by Customer. The System Availability SLA does not apply to these components. Customer may only use the on-premise components during the Subscription Term.

O Serviço Cloud poderá incluir componentes on-premise que podem ser transferidos e instalados (incluindo atualizações) pelo Cliente. O SLA de Disponibilidade do Sistema não é aplicável a estes componentes. O Cliente poderá apenas utilizar os componentes on-premise durante o Período de Subscrição.

3. SAP RESPONSIBILITIES

RESPONSABILIDADES DA SAP

3.1. Provisioning

Aprovisionamento

SAP provides access to the Cloud Service as described in the Agreement. SAP makes the Cloud Service available and is responsible for its operation.

A SAP fornece acesso ao Serviço Cloud, do modo descrito no Contrato. A SAP disponibiliza o Serviço Cloud e é responsável pelo seu funcionamento.

3.2. Support

Suporte

SAP provides support for the Cloud Service as referenced in the Cloud EULA Acceptance Form.

A SAP fornece suporte para o Serviço Cloud, tal como referido no Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud.

3.3. Security

Segurança

SAP will implement and maintain appropriate technical and organizational measures to protect the personal data processed by SAP as part of the Cloud Service as described in the Data Processing Agreement incorporated in the Cloud EULA Acceptance Form in compliance with applicable data protection law.

A SAP implementará e manterá medidas técnicas e organizacionais adequadas para proteger os dados pessoais tratados pela SAP como parte do Serviço Cloud, conforme descrito no Acordo de Tratamento de Dados incorporado no Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud, em conformidade com a legislação aplicável sobre proteção de dados.

3.4. Modifications

Modificações

3.4.1. Scope

Âmbito

SAP may modify the Cloud Service (including support services, Maintenance Windows and Major Upgrade Windows), provided that SAP shall not materially degrade the core functionality of the Cloud Service during the Subscription Term.

A SAP poderá modificar o Serviço Cloud (incluindo os serviços de suporte, Janelas de Manutenção e Janelas de Atualizações Importantes), desde que a SAP não degrade substancialmente as funcionalidades centrais do Serviço Cloud durante o Período de Subscrição.

3.4.2. Modification Notices

Avisos de Modificação

SAP shall provide Customer with reasonable advance notice of modifications to the functionality of the Cloud Service in accordance with Section 13.6, except for any change to a Maintenance Window or Major Upgrade Window which shall be in accordance with the Service Level Agreement.

A SAP avisará o Cliente, com antecedência razoável, sobre as modificações às funcionalidades do Serviço Cloud, de acordo com a Secção 13.6, exceto no que se refere a qualquer alteração de uma Janela de Manutenção ou Janela de Atualizações Importantes, que estará de acordo com o Acordo de Nível de Serviços.

3.4.3. Customer Termination

Cessação por parte do Cliente

If the modification materially degrades the Cloud Service and SAP does not provide equivalent functionality, Customer may terminate the Cloud EULA Acceptance Form for the affected Cloud Service by providing written notice to SAP and Partner within 1 month of SAP's notice. If SAP does not receive timely notice, Customer is deemed to have accepted the modification.

Caso uma modificação degrade substancialmente o Serviço Cloud e a SAP não forneça funcionalidades equivalentes, o Cliente poderá cessar o Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud relativo ao Serviço Cloud afetado, fornecendo um aviso, por escrito, à SAP e ao Parceiro, no prazo de 1 mês desde o aviso efetuado pela SAP. Caso a SAP não receba um aviso atempadamente, considerar-se-á que o Cliente aceitou a modificação.

4. CUSTOMER AND PERSONAL DATA

DADOS PESSOAIS E DO CLIENTE

4.1. Customer Ownership

Propriedade do Cliente

Customer retains all rights in and related to Customer Data. SAP may use Customer provided trademarks solely to provide and support the Cloud Service.

O Cliente retém todos os direitos nos e relativos aos Dados do Cliente. A SAP poderá utilizar as marcas comerciais fornecidas pelo Cliente exclusivamente para fornecer o, e prestar suporte ao, Serviço Cloud.

4.2. Customer Data

Dados do Cliente

Customer is responsible for Customer Data and entering it into the Cloud Service. Customer grants to SAP (including SAP SE, its Affiliates and subcontractors) a non-exclusive right to process and use Customer Data to provide and support the Cloud Service and as set out in the Agreement.

O Cliente é responsável pelos Dados do Cliente e pela introdução dos mesmos no Serviço Cloud. O Cliente outorga à SAP (incluindo a SAP SE, respetivas Filiais e subcontratados) um direito não exclusivo para tratar e utilizar os Dados do Cliente para fornecer o, e prestar suporte ao, Serviço Cloud, conforme estabelecido no Contrato.

4.3. Personal Data

Dados Pessoais

Customer will collect and maintain all personal data contained in the Customer Data in compliance with applicable data privacy and protection laws.

O Cliente recolherá e manterá todos os dados pessoais contidos nos Dados do Cliente de acordo com a legislação aplicável sobre privacidade e proteção dos dados.

4.4. Security

Segurança

Customer will maintain reasonable security standards for its Authorized Users' use of the Cloud Service. Customer will not conduct or authorize penetration tests of the Cloud Service without advance approval from SAP.

O Cliente manterá padrões de segurança razoáveis relativos à utilização, por parte dos seus Utilizadores Autorizados, do Serviço Cloud. O Cliente não realizará nem autorizará testes de penetração do Serviço Cloud, sem a aprovação prévia da SAP.

4.5. Access to Customer Data

Acesso a Dados do Cliente

- 4.5.1. During the Subscription Term, Customer can access its Customer Data at any time. Customer may export and retrieve its Customer Data in a standard format. Export and retrieval may be subject to technical limitations, in which case SAP and Customer will find a reasonable method to allow Customer access to Customer Data.

Durante o Período de Subscrição, o Cliente pode aceder, em qualquer momento, aos respetivos Dados do Cliente. O Cliente poderá exportar e recuperar os seus Dados do Cliente num formato padrão. A exportação e recuperação poderão estar sujeitas a limitações técnicas, caso em que a SAP e o Cliente encontrarão um método razoável que permita ao Cliente aceder aos Dados do Cliente.

- 4.5.2. Before the Subscription Term expires, Customer may use SAP's self-service export tools (as available) to perform a final export of Customer Data from the Cloud Service.

Antes de o Período de Subscrição caducar, o Cliente poderá utilizar as ferramentas de exportação self-service da SAP (quando disponíveis) para realizar uma exportação final dos Dados do Cliente a partir do Serviço Cloud.

- 4.5.3. At the end of the Agreement, SAP will delete the Customer Data remaining on servers hosting the Cloud Service unless applicable law requires retention. Retained data is subject to the confidentiality provisions of the Agreement.

No fim do Contrato, a SAP eliminará os Dados do Cliente que permaneçam nos servidores que alojam o Serviço Cloud, salvo se a legislação aplicável exigir a sua retenção. Os dados retidos estão sujeitos às disposições sobre confidencialidade do Contrato.

- 4.5.4. In the event of third party legal proceedings relating to Customer Data, SAP will cooperate with Customer and comply with applicable law (both at Customer's expense) with respect to handling of Customer Data.

Na eventualidade de existirem processos judiciais de terceiros referentes aos Dados do Cliente, a SAP cooperará com o Cliente e cumprirá a legislação aplicável (tudo às custas do Cliente), no que se refere ao tratamento dos Dados do Cliente.

5. PARTNER RELATIONSHIP

RELAÇÃO COM O PARCEIRO

5.1. Non-Payment by Partner

Incumprimento do Pagamento por parte do Parceiro

SAP may at its sole discretion suspend Customer's use of the Cloud Service or terminate the Agreement in accordance with Section 6.2.2 if Partner fails to pay any fee or other amount payable by it on its due date.

A SAP poderá, por sua iniciativa, suspender a utilização do Serviço Cloud por parte do Cliente ou cessar o Contrato, de acordo com a Secção 6.2.2, caso o Parceiro não cumpra o pagamento de qualquer taxa ou outro montante devido, na respetiva data de vencimento.

5.2. Termination of Partner relationship or orders relating to Customer

Cessação da relação com o Parceiro ou encomendas relativas ao Cliente

If (i) Partner terminates all orders relating to Customer, (ii) SAP terminates any of Partner's orders relating to Customer for good cause, or (iii) the partnership between SAP and Partner relating to the sale of subscription for the Cloud Services is terminated, SAP may (at Customer's discretion):

Se (i) o Parceiro cessar todas as encomendas relativas ao Cliente, (ii) a SAP cessar quaisquer encomendas do Parceiro, relativas ao Cliente, por justa causa, ou (iii) a parceria entre a SAP e o Parceiro, relativa à venda de subscrições para os Serviços Cloud, for cessada, a SAP poderá (por opção do Cliente):

- (a) directly provide the affected Cloud Service to the Customer pursuant to SAP's then-current General Terms and Conditions for Cloud Services for mutually agreed subscription fees; or

prestar o Serviço Cloud em questão diretamente ao Cliente, de acordo com os Termos e Condições Gerais para Serviços Cloud, em vigor no momento, por taxas de subscrição acordadas mutuamente; ou

- (b) refer Customer to SAP Partner Finder tool available on <https://www.sap.com/partners/find.html> to help Customer identify other partners for provision of affected Cloud Service.

encaminhar o Cliente para a ferramenta SAP Partner Finder, disponível em <https://www.sap.com/partners/find.html>, de modo a auxiliar o Cliente a identificar outros parceiros para a prestação do Serviço Cloud em questão.

5.3. Independence of Partner

Independência do Parceiro

Partner is not an agent of SAP. Partner is an independent entity with no authority to bind SAP or to make representations or warranties on SAP's behalf. SAP will not be liable for reasonably relying on the accuracy and reliability of written information provided by Partner that establishes grounds for SAP to suspend the Cloud Service or terminate the Agreement.

O Parceiro não é um agente da SAP. O Parceiro é uma entidade independente sem autoridade para vincular a SAP ou prestar declarações ou garantias em nome da SAP. A SAP não assumirá qualquer responsabilidade por confiar, na medida do razoável, na exatidão ou fiabilidade de informações por escrito, fornecidas pelo Parceiro, que estabeleçam fundamentos para a SAP suspender o Serviço Cloud ou cessar o Contrato.

5.4. No Representations or Warranties

Sem Declarações ou Garantias

SAP makes no representations or warranties as to Partner, any authorized distributor or reseller, or any other third party, or related to the performance of their products or services, and fully disclaims any such warranties in accordance with Section 7.

A SAP não presta declarações ou garantias relativamente ao Parceiro, a qualquer distribuidor ou revendedor autorizado, ou a qualquer outro terceiro, ou relacionadas com o desempenho dos respetivos produtos ou serviços, e rejeita totalmente quaisquer garantias desse tipo, de acordo com a Secção 7.

6. TERM AND TERMINATION

VIGÊNCIA E CESSAÇÃO

6.1. Term

Período de Vigência

The Subscription Term is as stated in the Cloud EULA Acceptance Form.

O Período de Subscrição é definido no Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud.

6.2. Termination

Cessação

6.2.1. A party may terminate the Agreement:

Qualquer parte poderá cessar o Contrato:

- (a) For cause upon 30 days' written notice of the other party's material breach of any provision of the Agreement (including Customer's failure to pay Partner any fees due for the Cloud Service) unless the breaching party has cured the breach during such 30-day period,

por justa causa, mediante aviso prévio, por escrito, de 30 dias, sobre uma violação grave da outra parte, de qualquer disposição do Contrato (incluindo o não cumprimento, por parte do Cliente, do pagamento ao Parceiro de quaisquer taxas devidas relativas ao Serviço Cloud), salvo se a parte faltosa tiver sanado essa violação durante tal período de 30 dias;

- (b) immediately, if the other party files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise materially breaches Sections 11 or 13.7.

de imediato, caso a outra parte inicie um processo de insolvência, se torne insolvente ou faça uma cessão em benefício de credores, ou de outro modo viole materialmente as Secções 11 ou 13.7.

6.2.2. SAP may terminate the Agreement if SAP's agreement with Partner for the relevant Cloud Services that the Agreement pertains to is terminated, in which case Section 5.2 will apply.

A SAP poderá cessar o Contrato, se o contrato entre a SAP e o Parceiro, relativo aos Serviços Cloud relevantes aos quais o Contrato se refere, for cessado, caso em que a Secção 5.2 será aplicável.

6.3. Effect of Expiration or Termination

Efeito do Vencimento ou da Cessação

Upon the effective date of expiration or termination of the Agreement:

Na data de entrada em vigor do vencimento ou da cessação do Contrato:

- (a) Customer's right to use the Cloud Service and all SAP Confidential Information will end;
cessará o direito do Cliente de utilizar o Serviço Cloud e toda a Informação Confidencial da SAP;
- (b) Confidential Information of the disclosing party will be retained, returned or destroyed as required by the Agreement or applicable law; and
a Informação Confidencial da parte divulgadora será retida, devolvida ou destruída, consoante o exigido pelo Contrato ou pela legislação aplicável; e
- (c) termination or expiration of the Agreement does not affect other agreements between the parties.
a cessação ou vencimento do Contrato não afetará outros contratos que possam existir entre as partes.

6.4. Survival

Sobrevivência

Sections 1, 6.3, 6.4, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 will survive the expiration or termination of the Agreement.

As Secções 1, 6.3, 6.4, 8, 9, 10, 11, 12 e 13 permanecerão em vigor após o vencimento ou a cessação do Contrato.

7. WARRANTIES

GARANTIAS

7.1. Compliance with Law

Conformidade com a Legislação

Each party warrants its current and continuing compliance with all laws and regulations applicable to it in connection with:

Cada uma das partes garante o respetivo cumprimento atual e continuado de todas as leis e regulamentos que lhe são aplicáveis, no que se refere:

- (a) In the case of SAP, the operation of SAP's business as it relates to the Cloud Service; and
no caso da SAP, à operação do negócio da SAP no que se refere ao Serviço Cloud; e
- (b) In the case of Customer, Customer Data and Customer's use of the Cloud Service.
no caso do Cliente, aos Dados do Cliente e à utilização, por parte do Cliente, do Serviço Cloud.

7.2. Good Industry Practices

Boas Práticas de Sector

SAP warrants that it will provide the Cloud Service:

A SAP garante que fornecerá o Serviço Cloud:

- (a) in substantial conformance with the Documentation; and
substancialmente em conformidade com a Documentação; e
- (b) with the degree of skill and care reasonably expected from a skilled and experienced global supplier of services substantially similar to the nature and complexity of the Cloud Service.
com o grau de competência e de cuidado esperado, na medida do razoável, de um fornecedor global, qualificado e experiente, de serviços substancialmente semelhantes, em natureza e complexidade, ao Serviço Cloud.

7.3. Remedy

Direito

- 7.3.1. Provided Customer (or Partner on Customer's behalf) notifies SAP in writing with a specific description of the Cloud Service's non-conformance with the warranty in Section 7.2 without undue delay and SAP validates the existence of such non-conformance, SAP will, at its option and in accordance with Section 0:

Conquanto o Cliente (ou o Parceiro em nome do Cliente) notifique a SAP, por escrito, com uma descrição específica da não-conformidade do Serviço Cloud relativamente à garantia expressa na Secção 7.2 sem atraso indevido, e a SAP valide a existência de tal não-conformidade, a SAP, por sua própria opção e de acordo com a Secção 0:

- (a) correct or replace the non-conforming Cloud Service, or
corrigirá ou substituirá o Serviço Cloud não-conforme, ou
- (b) if SAP fails to correct the non-conformance after using reasonable commercial efforts, terminate the access to the non-conforming Cloud Service.
caso a SAP não corrija a não-conformidade após utilização de todos os esforços comerciais, na medida do razoável, cessará o acesso ao Serviço Cloud não-conforme.

- 7.3.2. The remedies in Section 7.3.1 do not apply to trivial or non-material cases of non-conformance and are Customer's sole and exclusive remedies and SAP's entire liability for breach of the warranty under Section 7.2. The written notification of any non-conformance by Customer (or Partner on Customer's behalf) must include sufficient detail for SAP to analyze the alleged non-conformance. Customer must provide commercially reasonable assistance to SAP in analyzing and remediating any non-conformance of the Cloud Service.

Os direitos previstos na Secção 7.3.1 não são aplicáveis a casos triviais ou não substanciais de não-conformidade e constituem os únicos e exclusivos direitos do Cliente e a total responsabilidade da SAP pela violação da garantia prevista na Secção 7.2. A notificação, por escrito, de qualquer não-conformidade, por parte do Cliente (ou do Parceiro em nome do Cliente), terá de ser suficientemente detalhada para que a SAP analise a alegada não-conformidade. O Cliente terá de prestar assistência, na medida comercialmente razoável, à SAP na análise e na resolução de qualquer não-conformidade do Serviço Cloud.

7.3.3. SAP will consult with Partner to define a reasonable amount:

A SAP definirá, juntamente com o Parceiro, um montante razoável:

- (a) by which Partner may reduce the subscription fees for the non-conforming Cloud Services, in case Partner has not already paid them, or
no qual o Parceiro possa reduzir as taxas de subscrição relativas aos Serviços Cloud não-conformes, caso o Parceiro não tenha já efetuado o respetivo pagamento, ou
- (b) if Partner has already paid the subscription fees for the non-conforming Cloud Services, which SAP will refund to Partner to reflect the non-conformance (unless such refund is prohibited by Export Laws).
caso o Parceiro já tenha efetuado o pagamento das taxas de subscrição relativas aos Serviços Cloud não-conformes, que a SAP reembolsará ao Parceiro, de modo a refletir a não-conformidade (a menos que tal reembolso seja proibido pela Legislação relativa às Exportações).

7.3.4. SAP may fulfill its warranty obligations with Customer or Partner on Customer's behalf. To the extent that SAP fulfills its warranty obligations under Section 0 via Partner, Customer will not have any claim against SAP for a breach of the warranty in Section 7.2.

A SAP poderá cumprir as suas obrigações de garantia com o Cliente ou com o Parceiro em nome do Cliente. Na medida em que a SAP cumpra as suas obrigações de garantia, previstas na Secção 0, por meio do Parceiro, o Cliente não terá direito a intentar qualquer reclamação contra a SAP, relativamente a uma violação da garantia prevista na Secção 7.2.

7.4. System Availability

Disponibilidade do Sistema

7.4.1. SAP warrants to maintain an average monthly system availability for the production system of the Cloud Service as defined in the applicable Service Level Agreement or Supplement ("SLA").

A SAP garante que manterá uma disponibilidade do sistema média mensal para o sistema produtivo do Serviço Cloud, tal como definido no Acordo de Nível de Serviços ou Suplemento aplicáveis ("SLA").

7.4.2. Customer's sole and exclusive remedy for SAP's breach of the SLA is the issuance of a credit as described in the SLA, whereby the service level credit will be calculated based on the non-discounted subscription fee set out in the order form agreed between SAP and Partner. Customer must notify Partner in writing (email permitted) within 21 business days after each calendar month in which SAP does not meet the SLA, so that Partner can follow SAP's posted credit claim procedure. When the validity of the service credit is confirmed by SAP in writing (email permitted) to Partner, SAP will issue the credit to Partner to forward to Customer.

O único e exclusivo direito do Cliente relativamente à violação, por parte da SAP, do SLA é a emissão de um crédito, tal como descrito no SLA, sendo que o crédito de nível de serviço será calculado com base na taxa de subscrição sem desconto, definida no formulário de encomenda acordado entre a SAP e o Parceiro. O Cliente terá de notificar o Parceiro, por escrito (e-mail permitido), no prazo de 21 dias úteis após cada mês do calendário em que a SAP não cumpra o SLA, de modo a que o Parceiro possa seguir o procedimento de reclamação de créditos publicado pela SAP. Quando a validade do crédito de serviço seja confirmada pela SAP, por escrito (e-mail permitido), ao Parceiro, a SAP emitirá o crédito ao Parceiro, que o reencaminhará para o Cliente.

7.5. Warranty Exclusions

Exclusões de Garantia

The warranties in Sections 7.2 and 7.4 will not apply if:

As garantias estipuladas nas Secções 7.2 e 7.4 não serão aplicáveis caso:

- (a) the Cloud Service is not used in accordance with the Agreement or Documentation;
o Serviço Cloud não seja utilizado de acordo com o Contrato ou a Documentação;

- (b) any non-conformity is caused by Partner, Customer, another third party, or by any product, database, content or service not provided by SAP; or
qualquer não-conformidade seja causada pelo Parceiro, Cliente, outro terceiro, ou por qualquer produto, base de dados, conteúdo ou serviço não fornecidos pela SAP; ou
- (c) the Cloud Service was provided for no fee or is a trial license of the Cloud Service.
o Serviço Cloud tenha sido prestado gratuitamente ou seja uma licença experimental do Serviço Cloud.

7.6. Disclaimer

Exoneração de Responsabilidade

Except as expressly provided in the Agreement, neither SAP nor its subcontractors make any representation or warranties, express or implied, statutory or otherwise, regarding any matter, including the merchantability, suitability, originality, or fitness for a particular use or purpose, non-infringement or results to be derived from the use of or integration with any products or services provided under the Agreement, or that the operation of any products or services will be secure, uninterrupted or error free. Customer agrees that it is not relying on delivery of future functionality, public comments or advertising of SAP or product roadmaps in obtaining subscriptions for any Cloud Service.

Com exceção do expressamente disposto no Contrato, nem a SAP nem os respetivos subcontratados prestam quaisquer declarações ou garantias, expressas ou implícitas, legais ou outras, relativas a qualquer matéria, incluindo a comercialização, relevância, originalidade ou adequação a uma determinada utilização ou finalidade, não violação ou resultados que possam ser derivados da utilização de ou integração com quaisquer produtos ou serviços fornecidos ao abrigo do Contrato, ou que o funcionamento de quaisquer produtos ou serviços seja seguro, ininterrupto ou isento de erros. O Cliente declara que a sua aquisição de subscrições para qualquer Serviço Cloud não está dependente da entrega de quaisquer funcionalidades futuras, comentários públicos ou publicidade da SAP ou de mapas dos produtos.

8. THIRD PARTY CLAIMS

RECLAMAÇÕES DE TERCEIROS

8.1. Claims Brought Against Customer

Reclamações Intentadas contra o Cliente

- 8.1.1. SAP will defend Customer against claims brought against Customer and its Affiliates by any third party alleging that Customer's and its Affiliates' use of the Cloud Service infringes or misappropriates a patent claim, copyright or trade secret right. SAP will indemnify Customer against all damages finally awarded against Customer (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to these claims.

A SAP defenderá o Cliente contra reclamações intentadas contra o Cliente e respetivas Filiais por qualquer terceiro que alegue que a utilização, por parte do Cliente e das respetivas Filias, do Serviço Cloud constitui uma violação ou apropriação indevida de um pedido de registo de patente, direito de autor ou direito de segredo comercial. A SAP indemnizará o Cliente por todos os danos imputados em definitivo ao Cliente (ou o montante de qualquer acordo aceite pela SAP) relativamente a tais reclamações.

- 8.1.2. SAP's obligations under Section 8.1 will not apply if the claim results from:

As obrigações da SAP nos termos da Secção 8.1 não serão aplicáveis, caso a reclamação resulte de:

- (a) use of the Cloud Service in conjunction with any product or service not provided by SAP;
utilização do Serviço Cloud em conjunto com qualquer produto ou serviço não fornecido pela SAP;
- (b) use of the Cloud Service provided for no fee;
utilização do Serviço Cloud fornecido gratuitamente;
- (c) Customer's failure to timely notify SAP in writing of any such claim if SAP is prejudiced by Customer's failure to provide or delay in providing such notice; or
incapacidade, por parte do Cliente, de notificar atempadamente a SAP, por escrito, sobre qualquer reclamação, caso a SAP seja prejudicada pela incapacidade do Cliente de fornecer ou pelo atraso no fornecimento de tal aviso; ou

(d) any use of the Cloud Service not permitted under the Agreement.
qualquer utilização do Serviço Cloud não permitida nos termos do Contrato.

8.1.3. If a third party makes a claim or in SAP's reasonable opinion is likely to make such a claim, SAP may at its sole option and expense:

Caso um terceiro efetue, ou caso a SAP, na medida do razoável, considere que possa efetuar, uma reclamação, a SAP, por iniciativa própria e às suas próprias custas, poderá:

- (a) procure for Customer the right to continue using the Cloud Service under the terms of the Agreement; or *obter para o Cliente o direito de continuar a utilizar o Serviço Cloud de acordo com os termos do Contrato; ou*
- (b) replace or modify the Cloud Service to be non-infringing without a material decrease in functionality. *substituir ou modificar o Serviço Cloud, tornando-o não ilícito, sem uma diminuição substancial das funcionalidades.*

If these options are not reasonably available, SAP may terminate Customer's subscription to the affected Cloud Service upon written notice.

Se estas opções não estiverem disponíveis, na medida do razoável, a SAP poderá cessar a subscrição do Cliente relativa ao Serviço Cloud em questão, mediante aviso, por escrito.

8.1.4. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) if the applicable Cloud Service is no longer alleged to infringe or misappropriate the third party's rights.

A SAP reserva-se expressamente o direito de cessar a defesa de quaisquer reclamações, na eventualidade de o Serviço Cloud aplicável já não infringir ou se apropriar, indevida e alegadamente, dos direitos de terceiros.

8.2. Claims Brought Against SAP

Reclamações Intentadas Contra a SAP

Customer will defend SAP against claims brought against SAP, SAP SE, its Affiliates and subcontractors by any third party related to Customer Data. Customer will indemnify SAP against all damages finally awarded against SAP, SAP SE, its Affiliates and subcontractors (or the amount of any settlement Customer enters into) with respect to these claims.

O Cliente defenderá a SAP contra reclamações intentadas contra a SAP, SAP SE, respetivas Filiais e subcontratados, por quaisquer terceiros, relativas aos Dados do Cliente. O Cliente indemnizará a SAP por todos os danos imputados em definitivo à SAP, SAP SE, respetivas Filiais e subcontratados (ou o montante de qualquer acordo aceite pelo Cliente) relativamente a tais reclamações.

8.3. Third Party Claim Procedure

Procedimento de Reclamação de Terceiros

All third party claims under Section 8 shall be conducted as follows:

Todas as reclamações de terceiros nos termos da Secção 8 serão realizadas do modo seguinte:

- (a) The party against whom a third party claim is brought ("**Named Party**") will timely notify the other party ("**Defending Party**") in writing of any claim. The Named Party shall reasonably cooperate in the defense and may appear (at its own expense) through counsel reasonably acceptable to the Defending Party subject to Section 8.3 (b);

*A parte contra a qual é intentada uma reclamação de terceiros ("**Parte Nomeada**") notificará atempadamente a outra parte ("**Parte Defensora**") por escrito, sobre qualquer reclamação. A Parte Nomeada cooperará, na medida do razoável, na defesa e poderá ser representada (às suas próprias custas) por um advogado razoavelmente aceitável pela Parte Defensora, sob reserva da Secção 8.3 (b);*

- (b) The Defending Party will have the right to fully control the defense;
A Parte Defensora terá o direito de controlar a totalidade da defesa;

- (c) Any settlement of a claim will not include a financial or specific performance obligation on, or admission of liability by the Named Party.

Qualquer acordo relativo a uma reclamação não incluirá uma obrigação financeira ou de desempenho específico, ou a admissão de responsabilidade, da Parte Nomeada.

8.4. Exclusive Remedy

Direito Exclusivo

The provisions of Section 8 state the sole, exclusive, and entire liability of the parties, their Affiliates, Business Partners and subcontractors to the other party, and is the other party's sole remedy, with respect to covered third party claims and to the infringement or misappropriation of third party intellectual property rights.

As disposições da Secção 8 regulam a única, exclusiva e total responsabilidade das partes, respetivas Filiais, Parceiros de Negócios e subcontratados em relação à outra parte, constituindo o único direito da outra parte relativamente a reclamações de terceiros abrangidas e à violação ou apropriação indevida dos direitos de propriedade intelectual de terceiros.

9. LIMITATION OF LIABILITY

LIMITAÇÃO DA RESPONSABILIDADE

9.1. No Liability

Sem responsabilidade

9.1.1. SAP, its licensors or subcontractors will not be responsible or liable under the Agreement:

A SAP, respetivos licenciantes ou subcontratados não serão responsáveis nem assumirão qualquer responsabilidade nos termos do Contrato:

- (a) if a Cloud Service is not used in accordance with the Documentation;
se o Serviço Cloud não for utilizado de acordo com a Documentação;
- (b) if the defect or liability is caused by Partner, Customer or any third party product or service;
se o defeito ou a responsabilidade forem causados pelo Parceiro, Cliente ou por qualquer produto ou serviço de terceiros;
- (c) if the Cloud Service is used in conjunction with any product or service not provided by SAP;
se o Serviço Cloud for utilizado em conjunto com qualquer produto ou serviço não fornecido pela SAP;
- (d) for any Customer activities not permitted under the Agreement; or
por quaisquer atividades do Cliente não permitidas ao abrigo do Contrato; ou
- (e) for any claims or damages arising from inherently dangerous use of any of the Cloud Services provided under or in connection with the Agreement.
por quaisquer reclamações ou danos, decorrentes de utilização inerentemente perigosa de qualquer um dos Serviços Cloud prestados nos termos do ou em relação ao Contrato.

9.2. No Cap on Liability

Sem Limite Máximo de Responsabilidade

Neither party's liability is capped for damages resulting from:

A responsabilidade de qualquer uma das partes não estará sujeita a um limite máximo relativamente a danos que resultem:

- (a) the parties' obligations under Sections 8.1.1 or 8.2 (excluding SAP's obligation under Section 8.1.1 where the third party claim(s) relates to Cloud Services not developed by SAP);
das obrigações das partes, ao abrigo das Secções 8.1.1 ou 8.2 (excluindo a obrigação da SAP prevista na Secção 8.1.1, em que as reclamações de terceiros se relacionem com Serviços Cloud não desenvolvidos pela SAP);

- (b) death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct; or
em morte ou lesões corporais, que resultem de negligência grosseira ou conduta dolosa de qualquer uma das partes; ou
- (c) Customer's unauthorized use of any Cloud Service or any failure by Customer to pay Partner any fees due for the Cloud Services.
da utilização não autorizada, por parte do Cliente, de qualquer Serviço Cloud, ou de qualquer incumprimento, por parte do Cliente, relativo ao pagamento ao Parceiro de quaisquer taxas devidas relativas aos Serviços Cloud.

9.3. Liability Cap

Limite Máximo de Responsabilidade

Except as set forth in Section 9.1, the maximum aggregate liability of either party (or its respective Affiliates or SAP's subcontractors) to the other or to any other person or entity for all events (or series of connected events) arising in any 12-month period will not exceed the annual subscription fees paid by Customer to Partner for the applicable Cloud Service associated with the damages for that 12-month period. Any "12-month period" commences on the Subscription Term start date or any of its yearly anniversaries.

Com exceção do estipulado na Secção 9.1, a responsabilidade máxima agregada de qualquer uma das partes (ou das respetivas Filiais ou subcontratados da SAP) em relação à outra ou a qualquer outra pessoa ou entidade, por todos os eventos (ou série de eventos relacionados) que ocorram em qualquer período de 12 meses, não excederá as taxas de subscrição anuais, pagas pelo Cliente ao Parceiro, referentes Serviço Cloud em questão associado os danos, relativas a esse período de 12 meses. Qualquer "período de 12 meses" começa na data de início do Período de Subscrição ou em qualquer aniversário anual do mesmo.

9.4. Exclusion of Damages

Exclusão de Danos

In no case will:

Em caso algum:

- (a) either party (or its respective Affiliates or SAP's subcontractors) be liable to the other party for any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of goodwill or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages; and
qualquer uma das partes (ou respetivas Filiais ou os subcontratados da SAP) assumirá qualquer responsabilidade perante a outra por quaisquer danos especiais, acidentais, consequenciais ou indiretos, perda de clientela ou de lucros cessantes, interrupção do trabalho, ou por danos exemplares ou punitivos;
e
- (b) SAP be liable for any damages caused by any Cloud Service provided for no fee.
a SAP assumirá qualquer responsabilidade por quaisquer danos causados por qualquer Serviço Cloud fornecido gratuitamente.

9.5. Extension to group members

Extensão a membros do grupo

Any limitations to the liability and obligations of SAP according to this Section 9 will also apply for the benefit of SAP SE and any of its Affiliates and their respective licensors.

Quaisquer limitações da responsabilidade e das obrigações da SAP, de acordo com esta Secção 9, serão igualmente aplicáveis em benefício da SAP SE e qualquer uma das suas Filiais, e respetivos licenciamentos.

9.6. SAP will not be obliged to provide an indemnity or damages where Customer has been fully compensated or indemnified for the same loss or damage under its agreement with Partner.

A SAP não será obrigada a pagar uma indemnização ou compensação por danos, quando o Cliente tenha sido plenamente compensado ou indemnizado pela mesma perda ou dano, ao abrigo do seu contrato com o Parceiro.

10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL

10.1. SAP Ownership

Propriedade da SAP

- 10.1.1. Except for any rights expressly granted to Customer under the Agreement, SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors own all Intellectual Property Rights in and any derivative works of:

Com exceção de quaisquer direitos expressamente outorgados ao Cliente ao abrigo do Contrato, a SAP, SAP SE, respetivas Filiais ou licenciantes detêm todos os Direitos de Propriedade Intelectual relativos a, e a quaisquer trabalhos derivados:

- (a) the Cloud Service;
do Serviço Cloud;
- (b) SAP Materials;
dos Materiais da SAP;
- (c) Documentation; and
da Documentação; e
- (d) any services, design contributions, related knowledge or processes, whether or not developed for Customer.
de quaisquer serviços, contribuições de desenho, conhecimentos ou processos relacionados, quer tenham sido ou não desenvolvidos para o Cliente.

Customer shall execute such documentation and take such other steps as is reasonably necessary to secure SAP's or SAP SE's title over such rights.

O Cliente executará quaisquer documentos e tomará quaisquer outras medidas, que sejam necessários, na medida do razoável, para garantir a propriedade da SAP ou da SAP SE sobre tais direitos.

10.2. Acceptable Use Policy

Política de Utilização Aceitável

With respect to the Cloud Service, Customer will not:

No que se refere ao Serviço Cloud, o Cliente não poderá:

- (a) copy, translate, disassemble, decompile, make derivative works, or reverse-engineer the Cloud Service or SAP Materials (or attempt any of the foregoing);
copiar, traduzir, desmontar, descompilar, realizar trabalhos derivados ou efetuar engenharia inversa do Serviço Cloud ou dos Materiais da SAP (ou tentar realizar qualquer uma das ações acima mencionadas);
- (b) enter, store, or transfer any content or data on or via the Cloud Service that is unlawful or infringes any Intellectual Property Rights;
introduzir, armazenar ou transferir qualquer conteúdo ou dados no ou através do Serviço Cloud, que sejam ilegais ou que violem quaisquer Direitos de Propriedade Intelectual;
- (c) circumvent or endanger its operation or security of the Cloud Service; or
contornar ou comprometer o funcionamento ou a segurança do Serviço Cloud; ou
- (d) remove SAP's copyright and authorship notices.
remover as declarações de direitos de autor e de autoria da SAP.

11. CONFIDENTIALITY

CONFIDENCIALIDADE

11.1. Use of Confidential Information

Utilização de Informação Confidencial

11.1.1. The receiving party shall:

A parte recetora:

- (a) maintain all Confidential Information of the disclosing party in strict confidence, taking steps to protect the disclosing party's Confidential Information substantially similar to those steps that the receiving party takes to protect its own Confidential Information, which shall not be less than a reasonable standard of care;

manterá estritamente confidencial toda a Informação Confidencial da parte divulgadora, tomando medidas para proteger a Informação Confidencial da parte divulgadora substancialmente semelhantes às medidas tomadas pela parte recetora para proteger a sua própria Informação Confidencial, que não serão inferiores aos comumente aceites deveres de cuidado;

- (b) not disclose or reveal any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its Representatives whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in Section 11;

não divulgará ou revelará qualquer Informação Confidencial da parte divulgadora a quaisquer pessoas além dos respetivos Representantes, cujo acesso seja necessário para que possam exercer os respetivos direitos ou cumprir os respetivos direitos e obrigações nos termos do Contrato, e que se encontram sob obrigações de confidencialidade substancialmente semelhantes às dispostas na Secção 11;

- (c) not use or reproduce any Confidential Information of the disclosing party for any purpose outside the scope of the Agreement; and

não utilizará ou reproduzirá qualquer Informação Confidencial da parte divulgadora para quaisquer finalidades fora do âmbito do Contrato; e

- (d) retain any and all confidential, internal, or proprietary notices or legends which appear on the original and on any reproductions.

manterá todas as declarações ou legendas sobre confidencialidade, internas ou de propriedade que surjam no original e em quaisquer reproduções.

11.1.2. Customer shall not disclose any information about the Agreement, its terms and conditions, the pricing or any other related facts to any third party.

O Cliente não divulgará quaisquer informações sobre o Contrato, respetivos termos e condições, preços ou quaisquer factos relacionados, a quaisquer terceiros.

11.1.3. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to Section 11.

A Informação Confidencial de qualquer uma das partes divulgada antes da celebração do Contrato estará sujeita ao disposto na Secção 11.

11.2. Compelled Disclosure

Divulgação Compulsiva

The receiving party may disclose the disclosing party's Confidential Information to the extent required by law, regulation, court order or regulatory agency; provided, that the receiving party required to make such a disclosure uses reasonable efforts to give the disclosing party reasonable prior notice of such required disclosure (to the extent legally permitted) and provides reasonable assistance in contesting the required disclosure, at the request and cost of the disclosing party. The receiving party and its Representatives shall use commercially reasonable efforts to disclose only that portion of the Confidential Information which is legally requested to be disclosed and shall request that all Confidential Information that is so disclosed is accorded confidential treatment.

A parte recetora poderá divulgar a Informação Confidencial da parte divulgadora na medida exigida por lei, regulamentação, decisão judicial ou organismo público, desde que a parte recetora à qual seja exigida tal divulgação envide esforços razoáveis para avisar, com razoável antecedência, a parte divulgadora sobre tal divulgação exigida (na medida do permitido por lei) e preste assistência, na medida do razoável, na contestação da divulgação exigida, a pedido e às custas da parte divulgadora. A parte recetora e respetivos Representantes envidarão todos os esforços comercialmente razoáveis para divulgar apenas a parte da Informação Confidencial cuja divulgação é legalmente exigida, e solicitará que a toda a Informação Confidencial assim divulgada seja concedido tratamento confidencial.

11.3. Exceptions

Exceções

The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:

As restrições à utilização ou divulgação de Informação Confidencial não serão aplicáveis a qualquer Informação Confidencial que:

- (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information;
seja desenvolvida de forma independente pela parte recetora, sem referência à Informação Confidencial da parte divulgadora;
- (b) has become generally known or available to the public through no act or omission by the receiving party;
se tenha tornado conhecida ou disponível publicamente, sem ser por qualquer ato ou omissão da parte recetora;
- (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions;
no momento da divulgação, fosse conhecida da parte recetora sem quaisquer restrições de confidencialidade;
- (d) is lawfully acquired free of restriction by the receiving party from a third party having the right to furnish such Confidential Information; or
seja legalmente adquirida, sem quaisquer restrições, pela parte recetora, de um terceiro que detenha o direito de facultar tal Informação Confidencial; ou
- (e) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.
a parte divulgadora aceite, por escrito, estar livre de restrições de confidencialidade.

11.4. Destruction and Return of Confidential Information

Destruição e Devolução de Informação Confidencial

Upon the disclosing party's request, the receiving party shall promptly destroy or return the disclosing party's Confidential Information, including copies and reproductions of it. The obligation to destroy or return Confidential Information shall not apply:

Mediante pedido da parte divulgadora, a parte recetora destruirá ou devolverá, de imediato, a Informação Confidencial da parte divulgadora, incluindo cópias e reproduções da mesma. A obrigação de destruição ou devolução da Informação Confidencial não será aplicável:

- (a) if legal proceedings related to the Confidential Information prohibit its return or destruction, until the proceedings are settled or a final judgment is rendered;
caso processos judiciais relacionados com a Informação Confidencial proibam a respetiva devolução ou destruição, até que os processos estejam regularizados ou tenha sido proferida uma sentença definitiva;
- (b) to Confidential Information held in archive or back-up systems under general systems archiving or backup policies; or
a Informação Confidencial retida em sistemas de arquivo ou de cópia de segurança, ao abrigo de políticas gerais de arquivamento e de cópia de segurança de sistemas; ou

(c) to Confidential Information the receiving party is legally entitled or required to retain.

a Informação Confidencial que a parte recetora tenha legalmente direito ou seja obrigada a reter.

12. FEEDBACK

FEEDBACK

Customer may at its sole discretion and option provide SAP with Feedback. In such instance, SAP, SAP SE and its Affiliates may in their sole discretion retain and freely use, incorporate or otherwise exploit such Feedback without restriction, compensation or attribution to the source of the Feedback.

O Cliente, por sua própria iniciativa e opção, poderá fornecer Feedback à SAP. Em tal caso, a SAP, SAP SE e respetivas Filiais poderão, por sua iniciativa, manter e utilizar livremente, incorporar ou explorar de outro modo esse Feedback, sem qualquer tipo de restrição, compensação ou concessão à origem do Feedback.

13. MISCELLANEOUS

DISPOSIÇÕES GERAIS

13.1. Retention of data

Retenção de dados

With regard to business transactions covered by the Agreement, Customer must retain any records for a period of 10 years starting on 1st of January of the year following the year during which the data were transmitted or otherwise transferred, or for the minimum period prescribed by applicable law, whichever is longer. In addition, Customer must maintain current, complete, and accurate reports on all of SAP's Confidential Information in its possession or in the possession of its Representatives.

No que respeita às transações empresariais abrangidas pelo Contrato, o Cliente terá de reter quaisquer registos durante um período de 10 anos, com início a 1 de janeiro do ano a seguir ao ano em que os dados foram transmitidos ou de outro modo transferidos, ou pelo período mínimo prescrito pela legislação aplicável, consoante o que for mais longo. Além disso, o Cliente terá de manter relatórios atuais, completos e exatos sobre toda a Informação Confidencial da SAP, na sua posse ou na posse dos seus Representantes.

13.2. Severability

Divisibilidade

If any provision of the Agreement is held to be wholly or in part invalid or unenforceable, the invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of the Agreement.

Se qualquer disposição do Contrato for considerada, em parte ou na totalidade, inválida ou inexecutável, tal invalidade ou inexecutabilidade não afetará as restantes disposições do Contrato.

13.3. No Waiver

Sem Renúncia

A waiver of any breach of the Agreement is not deemed a waiver of any other breach.

A renúncia de qualquer violação do Contrato não será considerada como uma renúncia de qualquer outra violação.

13.4. Electronic Signature

Assinatura eletrónica

Electronic signatures that comply with applicable law are deemed original signatures.

As assinaturas eletrónicas que cumpram a legislação aplicável serão consideradas assinaturas originais.

13.5. Trade Compliance

Cumprimento das Normas Comerciais

13.5.1. SAP and Customer shall comply with Export Laws in the performance of this Agreement. SAP Confidential Information is subject to Export Laws. Customer, its Affiliates, and Authorized Users shall not directly or

indirectly export, re-export, release, or transfer Confidential Information in violation of Export Laws. Customer is solely responsible for compliance with Export Laws related to Customer Data, including obtaining any required export authorizations for Customer Data. Customer shall not use the Cloud Service from Crimea/Sevastopol, Cuba, Iran, the People's Republic of Korea (North Korea), the so-called Luhansk Peoples Republic (LNR) and Donetsk Peoples Republic (DNR) or Syria.

A SAP e o Cliente cumprirão a Legislação relativa às Exportações na aplicação do presente Contrato. A Informação Confidencial da SAP está sujeita à Legislação relativa às Exportações. Não será permitido ao Cliente, respetivas Filiais e Utilizadores Autorizados, exportar, reexportar, divulgar ou transferir, direta ou indiretamente, Informações Confidenciais, em violação da Legislação relativa às Exportações. O Cliente é exclusivamente responsável pelo cumprimento da Legislação relativa às Exportações em relação aos Dados do Cliente, incluindo a obtenção de quaisquer autorizações de exportação exigidas, relativas aos Dados do Cliente. O Cliente não utilizará o Serviço Cloud a partir da Crimeia/Sevastopol, Cuba, Irão, República Popular da Coreia (Coreia do Norte), das denominadas República Popular de Lugansk (LNR) e República Popular de Donetsk (DNR), ou da Síria.

- 13.5.2. Upon SAP's request, Customer shall provide information and documents to support obtaining an export authorization. Upon written notice to Customer SAP may immediately terminate Customer's subscription to the affected Cloud Service if:

Mediante pedido da SAP, o Cliente disponibilizará informações e documentação que comprovem a obtenção de uma autorização de exportação. Mediante aviso por escrito ao Cliente, a SAP poderá cessar de imediato a subscrição do Cliente relativa ao Serviço Cloud afetado, no caso de:

- (a) the competent authority does not grant such export authorization within 18 months; or
a autoridade competente não conceder a autorização de exportação no prazo de 18 meses; ou
- (b) Export Laws prohibit SAP from providing the Cloud Service to Customer.
a Legislação relativa às Exportações proibir a SAP de fornecer o Serviço Cloud ao Cliente.

13.6. Notices

Avisos

All notices will be in writing and given when delivered to the address set forth in a Cloud EULA Acceptance Form. Notices from SAP to Customer may be in the form of an electronic notice to Customer's authorized representative or administrator. SAP may provide notice of modifications to the Cloud Service under Section 3.4.2 via Documentation, release notes or publication. System notifications and information from SAP relating to the operation, hosting or support of the Cloud Service can also be provided within the Cloud Service, or made available via the SAP Support Portal.

Todos os avisos serão elaborados por escrito e considerados como efetuados quando entregues no endereço definido num Formulário de Aceitação do EULA para SAP Cloud. Os avisos da SAP ao Cliente poderão ser efetuados sob a forma de um aviso eletrónico enviado ao representante autorizado ou administrador do Cliente. A SAP poderá fornecer avisos de modificações ao Serviço Cloud, nos termos da Secção 3.4.2, por meio da Documentação, de documentos de versão ou de publicações. As notificações de sistema e informações da SAP relativas ao funcionamento, alojamento ou suporte do Serviço Cloud poderão igualmente ser fornecidas no Serviço Cloud, ou disponibilizadas por meio do SAP Support Portal.

13.7. Assignment

Cessão da Posição Contratual

Without SAP's prior written consent, Customer may not assign or transfer the Agreement (or any of its rights or obligations) to any party. SAP may assign the Agreement to SAP SE or any of its Affiliates.

Sem o consentimento prévio, por escrito, da SAP, o Cliente não poderá ceder ou transferir o Contrato (ou qualquer um dos seus direitos ou obrigações) para qualquer outra parte. A SAP poderá ceder o Contrato à SAP SE ou a qualquer uma das suas Filiais.

13.8. Subcontracting

Subcontratação

SAP may subcontract parts of the Cloud Service to third parties. SAP is responsible for breaches of the Agreement caused by its subcontractors.

A SAP poderá subcontratar partes do Serviço Cloud a terceiros. A SAP é responsável por violações do Contrato, causadas pelos seus subcontratados.

13.9. Relationship of the Parties

Relação entre as Partes

The parties are independent contractors, and no partnership, franchise, joint venture, agency, fiduciary or employment relationship between the parties is created by the Agreement.

As partes são contratantes independentes, não sendo criado, por meio do Contrato, qualquer tipo de parceria, franquia, joint-venture, agência ou relação fiduciária ou de trabalho entre as partes.

13.10. Force Majeure

Força Maior

Any delay in performance (other than for the payment of amounts due) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party is not a breach of the Agreement. The time for performance will be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

Qualquer atraso na execução (exceto os relativos ao pagamento de montantes devidos), originado por circunstâncias que se encontrem para além do controlo razoável da parte executante, não constituirá uma violação do Contrato. O período para a execução será prorrogado por um período igual à duração das circunstâncias que impedem a execução.

13.11. Governing Law

Legislação Aplicável

The Agreement and any claims (including any non-contractual claims) arising out of or in connection with this Agreement and its subject matter will be governed by and construed under the laws of South Africa. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and any conflicts of law principles and the Uniform Computer Information Transactions Act (where enacted) will not apply to the Agreement.

O Contrato e quaisquer reclamações (incluindo quaisquer reclamações não contratuais) decorrentes deste ou em relação a este Contrato e respetiva matéria serão regulados e considerados ao abrigo da legislação da África do Sul. A Convenção das Nações Unidas sobre os Contratos de Compra e Venda Internacional de Mercadorias e quaisquer regras de conflitos de lei e o Uniform Computer Information Transactions Act (quando promulgado), não serão aplicáveis ao Contrato.

13.12. Jurisdiction and Mandatory Venue

Jurisdição e Instância Obrigatória

The parties submit to the exclusive jurisdiction of the courts located in South Africa. The parties waive any objections to the venue or jurisdictions identified in this provision. The mandatory, sole and exclusive venue, place or forum for any disputes arising from the Agreement (including any dispute regarding the existence, validity or termination of the Agreement) shall be the courts located in South Africa.

As partes submetem-se à jurisdição exclusiva dos tribunais localizados na África do Sul. As partes renunciam a quaisquer objeções relativas à instância ou jurisdições identificadas nesta disposição. A instância, local ou foro obrigatórios, únicos e exclusivos para quaisquer disputas decorrentes do Contrato (incluindo qualquer disputa relativa à existência, validade ou cessação do Contrato) serão os tribunais localizados na África do Sul.

13.13. Statute of Limitation

Prescrição

Customer must initiate a cause of action for any claim(s) relating to the Agreement and its subject matter within 1 year from the date when Customer knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

O Cliente terá de intentar as ações judiciais adequadas relativas a quaisquer reclamações que se relacionem com o Contrato e respetiva matéria, no prazo de 1 ano a partir da data em que o Cliente tomou conhecimento, ou deveria ter tomado conhecimento, após análise razoável, dos factos que originaram as reclamações.

13.14. Entire Agreement

Totalidade do Contrato

The Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Customer in connection with the parties' business relationship related to the subject matter of the Agreement. All previous representations, discussions, and writings (including any confidentiality agreements) are merged in and superseded by the Agreement and the parties disclaim any reliance on them. Each party acknowledges that (i) in entering into this Agreement it has not relied on any representation, discussion, collateral contract or other assurance except those set out in this Agreement and hereby waives all rights and remedies which, but for this section, might otherwise be available to it in respect of any such representation, discussion, collateral contract or other assurance and (ii) it shall have no remedies in respect of any representation or warranty that is not expressly set out in this Agreement. The Agreement may be modified solely in writing signed by both parties, except as permitted under the Agreement. Terms and conditions of any Customer-issued purchase order shall have no force and effect, even if SAP accepts or does not otherwise reject the purchase order. Nothing in this Agreement shall limit or exclude any liability for fraud.

O Contrato constitui a declaração completa e exclusiva do contrato entre a SAP e o Cliente, relativamente à relação comercial entre as partes, relacionada com a matéria do Contrato. Quaisquer declarações, discussões e documentos escritos anteriores (incluindo quaisquer contratos de confidencialidade) estão englobados no, e são substituídos pelo, Contrato, renunciando as partes a qualquer confiança em tais documentos. Cada parte reconhece que (i) ao celebrar o presente Contrato, não confiou em qualquer declaração, discussão, contrato colateral ou outra garantia, exceto os definidos no presente Contrato, e renuncia a todos os direitos e recursos que, com exceção da presente secção, lhe poderão estar de outro modo disponíveis no que se refere a qualquer declaração, discussão, contrato colateral ou outra garantia, e (ii) não terá quaisquer direitos no que se refere a qualquer declaração ou garantia que não esteja expressamente definida no presente Contrato. O Contrato só poderá ser modificado através de um documento escrito, assinado por ambas as partes, com exceção do permitido nos termos do Contrato. Os termos e condições de qualquer ordem de compra emitida pelo Cliente não terão qualquer força e efeito, mesmo que a SAP aceite ou não rejeite de qualquer outro modo tal ordem de compra. Nada no presente Contrato limitará ou excluirá qualquer responsabilidade por fraude.